

KURTÁG GYÖRGY

...quasi una fantasia...

FÜR KLAVIER UND INSTRUMENTENGRUPPEN

FOR PIANO AND GROUPS OF INSTRUMENTS

ZONGORÁRA ÉS HANGSZERCSOPORTOKRA

Op. 27



EDITIO MUSICA BUDAPEST

H-1370 Budapest • P.O.B. 522 • Telex: 22 5500

STRUMENTI

Pianoforte solo

Timpani

4 Bongo: 

Tamburo piccolo senza corda

Tamburo piccolo con corda

Tamburo basco

Gran Cassa

3 Piatti sospesi

Piatti a 2

3 Gong

Tam-tam

2 Triangoli

Eco:

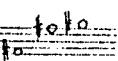
3 Piatti sospesi

Gong (profondo)

Sonagli (indische Schellen, Bambusschüttelröhre, Maracas, Fahrradklingel, usw.)

(Indian bells, bamboo shakers, maracas, bicycle bells, etc.)

(indiai csengők, bambuszjátékok, maracasok, biciklisengők stb.)

Crotali: 

Vibrafono

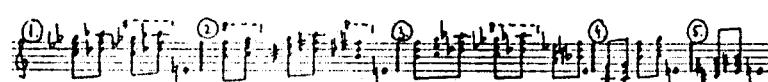
Marimba

Cimbalom

Celesta

Arpa

5 Armoniche di bocca:



Flauto grande (Flauto piccolo, Blockflöte)

Oboe

Clarinetto piccolo (in Mi^b)

Clarinetto basso (in Si^b)

Controfagotto

Corno (in Fa)

Tromba (in Do)

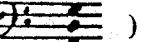
Trombone

Tuba

2 Violini

Viola

Violoncello

Contrabbasso (a 5 corde: 

Leihmaterial erhältlich von:

Hire material available from:

Szólamanyag rendelhető:

EDITIO MUSICA

H-1370 Budapest • P.O.B. 322 • Telex: 22 5500 • Fax: 138-2732

DIE AUFSTELLUNG DES ENSEMBLES

Die einzelnen Instrumentengruppen müssen im Saal so aufgestellt werden, daß sie nach Möglichkeit voneinander **vollständig separiert** sind.

A) Wenn im Saal eine Bühne und auch eine mehrstöckige Galerienreihe zu finden sind, so

1. dürfen auf der Bühne nur das Klavier und die Pauken aufgestellt werden.

(Wenn anders nicht möglich, können sich das Vibraphon/Marimbaphon und das Cymbal ebenfalls auf der Bühne befinden.)

2. Die Gruppe Vibraphon/Marimbaphon – Cymbal, die Harfe und die Celesta, die Gruppe der anderen Schlaginstrumente

(die mit *eco* bezeichneten auch innerhalb dieser gut getrennt) sowie die Mundharmonikas sollen auf dem mittleren Niveau des Saales angebracht werden (auch voneinander getrennt).

3. Die Streicher-, Holzbläser- und Blechbläsergruppen sind womöglich am obersten Niveau, auch **voneinander entfernt aufzustellen**.

4. Die Glockenstimmen können von beliebigen Mitgliedern des Ensembles vorgetragen werden;

wenn mehrere Spieler zur Verfügung stehen, sollen sie auf verschiedenen Stellen im Saal, unter dem Publikum sitzen.

B) Wenn es keine Möglichkeit besteht, die Ausführenden auf mehrere Stockwerke zu verteilen, sollen die **einzelnen Instrumentengruppen** nach der obigen Aufzählung vom Klavier proportional entfernt, womöglich mit dem Publikum in der Mitte sein.

THE POSITION OF THE ENSEMBLE

The various groups of instruments are to be seated in the room as to be separated from each other **as far as possible**.

A) If the hall has a stage and a balcony (dress-circle, upper circle and gallery):

1. only the piano and the timpani should be on the stage.

(If otherwise not possible the vibraphone/marimbaphone and the cimbalom can also be put **on the stage**.)

2. The group consisting of vibraphone/marimbaphone— cimbalom, the harp and celesta, the group of other percussion instruments (those marked with *eco* well separated even within this) as well as the mouth organs [harmonicas] should be at medium level, scattered at some distance from one another.

3. The group of strings, woodwinds and brass players is to be seated on the highest level possible, **separated from each other and at the remotest point from the piano**.

4. The bell parts can be played any member of the ensemble; if several performers are available **for this purpose** they should be placed at different points of the hall, among the audience.

B) If there is no possibility for placing the players on several levels, the individual groups of instruments should be put at a proportionately growing distance from the piano and surrounding the audience.

AZ ELŐADÓEGYÜTTES ELHELYESZÉSE

Az egyes hangszereseket a teremben a lehetőség szerint egymástól minél inkább elkülönítve kell elhelyezni.

A) Ha a teremben pódium és többszintű erkélytér is található:

1. A pódiumon csak a zongora és a timpanik legyenek.

(Ha más lehetőség nincs, a vibrafon/marimba és a cimbalom szintén elhelyezhető a pódiumon.)

2. A vibrafon/marimba – cimbalom csoportja, a hárfa és a celesta, illetve a többi ütőhangszercsoport (az *eco*-jelzésű ezen belül is jól elkülönítve), valamint a szájharmonikák a terem középmagasságában lévő szinten legyenek,

jól elválasztva egymástól.

3. A zongorától legtávolabbi, lehetőleg a legmagasabb szinten helyezendők el – egymástól is távol – a vonósok, a fagók és a rézfúvók csoportjai.

4. A csengők szólalamait az együttes bármely tagja megszólaltathatja; ha több játskos áll rendelkezésre, ők a terem különböző pontjain, a közönség között elszórva üljenek.

B) Ha több szinten való elhelyezkedéstől nincs lehetőség, az egyes hangszereseket – az előbbi felsorolás szerint – a zongorától arányosan távolodva helyezkedjenek el, lehetőleg közrefogva a hallgatókat.

ZEICHENERKLÄRUNG

Ab dem dritten Takt (nach C im II. Satz spielen die vier Mundharmonikas die folgenden Figurationen:

The musical notation consists of four staves, each representing a different mouth organ. The first staff (part 2) shows a pattern of eighth and sixteenth notes. The second staff (part 3) shows a more complex pattern with sixteenth-note grace-like figures. The third staff (part 4) shows a simple eighth-note pattern. The fourth staff (part 5) shows a pattern of eighth and sixteenth notes.

Die Figurationen sind so oft zu wiederholen, bis sie innerhalb der angegebenen Zeit (zwischen den Einsatz und Absatz-Zeichen des Dirigenten) gespielt werden können. Die vier Stimmen müssen nicht synchronisiert werden; die Ausführenden können auch in jeweils unterschiedlichem Tempo spielen und zwischen den einzelnen Wiederholungen Pausen ungleichmäßiger Dauer gehalten werden.

c.l.b. col legno battuto
c.l.t. col legno tratto
sul pont. sul ponticello
▷ an der Spalte

EXPLANATION OF SIGNS

From the third bar after C in the second movement the four mouth organs (harmonicas) play the following figurations:

The musical notation consists of four staves, each representing a different mouth organ. The first staff (part 2) shows a pattern of eighth and sixteenth notes. The second staff (part 3) shows a more complex pattern with sixteenth-note grace-like figures. The third staff (part 4) shows a simple eighth-note pattern. The fourth staff (part 5) shows a pattern of eighth and sixteenth notes.

The figurations must be repeated as many times as possible within the given time value (between the conductor's entry and cut-off sign). The four parts are not to be synchronised; the performers may also play in a different tempo each and between the repetitions, rests of unidentical duration can be held.

c.l.b. col legno battuto
c.l.t. col legno tratto
sul pont. sul ponticello
▷ at the point

JELMAGYARÁZAT

A II. tételeben a C utáni harmadik taktustól a négy szájharmonika a következő figurációkat játszza:

The musical notation consists of four staves, each representing a different mouth organ. The first staff (part 2) shows a pattern of eighth and sixteenth notes. The second staff (part 3) shows a more complex pattern with sixteenth-note grace-like figures. The third staff (part 4) shows a simple eighth-note pattern. The fourth staff (part 5) shows a pattern of eighth and sixteenth notes.

A figurációkat annyiszer kell ismételni, ahányszor az előírt időegységben (a karmester be- és kiintése között) játszhatók. A négy szólamot nem kell szinkronizálni, a játékosok egymástól különböző tempókban is játszhatnak, az egyes ismétlések között egyenlőtlen hosszúságú szünetek is tartthatók.

c.l.b. col legno battuto
c.l.t. col legno tratto
sul pont. sul ponticello
▷ a csúcsnál

Kocsis Zoltánnak és Eötvös Péternek

...quasi una fantasia...

I. INTRODUZIONE

Largo

KURTÁG György, Op. 27

5 3 4

Piatti sospesi

Gonghi

Tam-tam

Sonagli

eco Piatti sospesi

Arm. b.1

attacca

II PRESTO MINACCIOSO E LAMENTOSO

(Wie ein Traumeswirren)

Molto agitato, sempre pppp

Pf

Temp

Bonghi

T.s.c.

G.C.

**Piatti
sosp**

Tam-tam

Mar

Tb

Vlc

Cb

Pf

Timp

Bonghi

Gonghi

Mar

Ct.b
(Sib)

Cr
(Fa)

Tr
(Do)

Tb

3

3

3

> <> <>

con sord.

con sord.

> <> <>

A

Handwritten musical score page A. The score consists of six systems of music for various instruments. The first system (measures 6-7) includes parts for Pif (percussion), Timp (timpani), and Bonghi (triangle). The second system (measures 8-9) includes parts for Mar (maracas) and Cimb (cimbalom). The third system (measures 10-11) includes parts for Fl (flute) and Archi (strings). The fourth system (measures 12-13) includes parts for Vl I, Vl II, Vla, Vlc, and Cb. Measure 13 concludes with a repeat sign and a section for Archi labeled "Archis: <><><><><>". The score is written on five-line staves with various dynamics and performance instructions.

(Lamentoso)

Pif

Timp

Bonghi

Mar

Cimb

Fl

Archis:
<><><><><><>

c.l.t.
sul pont.

ord.
(sempre sul pont.)

ord.
(sempre sul pont.)

pf

pochiss. rinf.

simile

pochiss. rinf.

simile

Timp

Bonghi

G.C.

Mar

Cimb

Fz

Ob

Cl. b
(sib)

Cf

Cr
(Fa)

Tb

Vl. I

Vl. II

Vla

Vlc

Cb

sempre tremolo-trillo

con sord.

con sord.

(sul pont.)

Sola

Violoncello e Contrabbasso:

<><><><>

Pf

Timp

Mar

Cimb

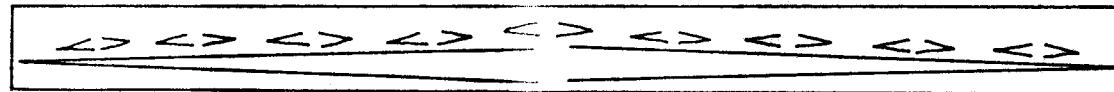
Ft

Ob

C. b
(sib)

Cf

Violini:



VI. I arco sul pont.

VI. II arco sul pont.

Vla

Vlc

Cb

Violin, Violoncello e Contrabbasso:

B

Pf

Mar [eco] cantabile

Cimb [eco] cantabile

Fl

Ob

Cl. picc (Bb)

Cl. b (A)

Tr (D)

Trombone

Tb

[Solo] cantabile

Cr (F#) semper febbrile

Tr (D) semper febbrile

Trombone semper febbrile

Tb sola cantabile pp [sempre sola]

VI. I ord. arco

VI. II d.t. arco pizz.

Vla clt. arco pizz.

Vlc ord. arco

Cb arco, ord. [eco, cantabile]

Musical score page showing measures 15 through the end of the section. The score includes parts for Piano (Pf), Marimba (Mar), Cimbalom (Cimb), Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Cl. picc.), Bassoon (Cb. b.), Cello (Cf), Trombone (Tr. (D)), Trumpet (Trb), and Bass (Cb). The notation features complex rhythmic patterns with many sixteenth-note groups and eighth-note pairs. Dynamic markings include 'più pp', 'ord.', 'solo', 'cantabile', 'in rilievo', 'ossia', and 'pizz.'. Measure 15 starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. Measures 16-17 show various rhythmic patterns with sixteenth-note groups and eighth-note pairs. Measure 18 begins with a bass clef and continues the rhythmic patterns. Measure 19 shows a transition with 'solo' and 'cantabile' markings. Measure 20 concludes with a bass clef and 'in rilievo' markings. Measure 21 begins with 'ossia' markings. The score ends with measures 22-23, featuring 'pizz.' markings for the strings.

Pf

Mar

Cimb

poco rinf.

Fl

Ob

Cl. picc
(Hib)

Cl. b
(Sib)

Cr
(F#)

Trbne

Tb

VI. I

VI. II

Vla

Vlc

Cb

C

19

Pf molto agitato

Timp Solo 3 — 3 —

T.c.c.
T.b.

Bonghi

G.C.

Triang

Mar

Cimb

Arpa

Cel

Ft cantabile, leggero

Cl.b
(Sib) cantabile, leggero

Cr
(Fa)

Tr
(Do)

Ttbone

Tb

VI. I

VI. II

Vla

Vlc

Cb

21
 16
 Pf *più agitato*
 Timp
 T.c.c.
 T.b.
 Bonghi
 G.C.
 (tr.)
 Triang
 Mar
 Cimb
 Arpa
 Cel
 *
 Arm.b
 1-4
 Fl
 Cl. b
 (Sib)
 Cr
 (Fa)
 Tr
 (Do)
 Trb
 Tb
 VI.I
 VI.II
 Vla
 Vlc
 Cb

* Die Stimme und die Spielweise der vier Mundharmonikas s. in der Zeichenerklärung.

For the part and the playing style of the four mouth organs see the explanation of signs.

A négy szájharmonika szólamát és a játék módját l. a jelmagyarázatban.

23

Pf

Timp

T.c.c

T.b.

Bonghi

Triang

Mar

Cimb

Arpa

Cel

Arm.b.
1-4

Fl

Cl.b
(Sib)

Cr
(Fa)

Tr
(Do)

pochiss. rinf.

Trne

Tb

pochiss. rinf.

VI. I

VI. II

Vla

Vlc

Cb

17

D

Poco più mosso, appassionato

25

Pf. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Timp. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Bonghi 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Triang. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Mar. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Cimb. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Arpa 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Fl. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Ob. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Cl. picc. (Hib.) 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Cl. b. (Sib.) 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Cf. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

VI. I 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

VI. II 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Vla. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Vlc. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

Cb. 5/J 3/J 2/J 3/J 1/J

E

Pf

Timp solo

T.c.c.

Bonghi

Sonagli *

Mar

Cimb

Arpa Solo, loco
senza rigore cantabile

Ob 5:6 F

Cr (Fa)

Tr (D)

Trombone

Tb

Vi. I

Vi. II

Vla

Vlc

Cb

6/8 5/8 3/8 5/8 4/8 Piu vivo
con ardore (cavano gra)
leggiero

con le dita

leggierissimo

leggierissimo

senza rigore cantabile

lontano, quasi niente

lontano, quasi niente

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

6/8 5/8 3/8 5/8 4/8

* Sonagli, quasi niente, kurze, nervöse, konvulsivische Formeln;
z.B. in unregelmäßigen Intervallen und unregelmäßiger Reihenfolge.
Sonagli, quasi niente, short, nervous, convulsive formulas;
e.g. at irregular intervals and in irregular sequence.
Sonagli, quasi niente, rövid, ideges, konvulzív, rágásos formulák;
pl. szabálytalan időközökben és szabálytalan sorrendben.

36

Pf

Timp

Bonghi

Sonagli

Mar

Cimb

Arpa

Tr (Do)

Trombone

VI. I

VI. II

Vla

Vlc

Cb

6/J.

2/J.

4/J.

2/J.

6/J.

2/J.

4/J.

2/J.

*lontano
quasi niente,
senza rigore (etwas schleppen)*

(♩ - ♩)

Più calmo

$\boxed{1/1 + 2/1}$ $\boxed{1/1}$ $\boxed{4/1}$

p *sf*

Timp *sub. rinf.* *sempre in tempo, perdendosi al fine (senza calando)*

Bonghi *sempre giusto*

G.C.

Piatti sospesi

Tam-tam

Sonagli

Cimb *cantabile*

Arpa *cantabile*

(Cr) (Fa) *cantabile*

Tb *cantabile*

attacca

III RECITATIVO

Grave, disperato

Pf. *3/d.* **4/d.** **2/d.**

Tim. *col legno* **ff**

Mar.

Cimb. *ff*

Arpa

**Cl. b
(Sib)**

Cf.

**Cr.
(Fa)** *senza sord.*

**Tr.
(Do)** *senza sord.*

Ttme. *senza sord.*

Tb. *ff senza sord.*

Vl. I

Vl. II

Vla

Vlc

Cb

3/d. **4/d.** **2/d.**

Pf doloroso **5/4** **3/4.**
 Timp
 G.C.
 Piatti 2 Tam-tam
 Mar
 Cimb
 Arpa
 Fl.picc
 Ob
 Cl.picc (M. b)
 Cl.b (Sib)
 Cf
 Cr (Fa)
 Tr (Do)
 Trbne
 Tb
 VI. I
 VI. II
 Vla
 Vlc
 Cb

(quasi sordino con la mano) cantabile **5/4** **3/4.**
 con sord. via sord.
 con sord. via sord.
 con sord. via sord.
 v. v.

pp senza espr.
 pp senza espr.
 pp senza espr.
 pp senza espr.
 pp senza espr. pizz.

5/4 **3/4.**

5/1

8

pf

fff *maratissimo, ma cantabile*

3/8.

5/1

pianissimo

marcassimo di Kocis

3+2+3

Timp

G.C.

Piatti 2 Tam-tam

pp poco cresc... al mf ff

Mar

Cimb

Arpa

C. b (Sib)

Cf

Cr (Fa) senza sord.

Tr (Do) senza sord. ff

Tribone senza sord. ff

Tb

ff v

5/1

3/8.

5/1

3+2+3

Vl. I

Vl. II

Vla

Vlc

Cb

5/1

3/8.

5/1 ff

3+2+3

attacca

(nach dem Ausschwingen von ff)
(after the dying away of ff)
(a ff kicsengése után)

IV ARIA - ADAGIO MOLTO

...Es nehmst aber
Und gibt Gedächtnis die See,
Und die Lieb auch heftet fleißig die Augen,
Was bleibt aber ...

Lontano, calmo, appena sentito

2+3+3+2 1+3+3+2 2/d. 5/5

Pf Con pedale una corda

Piatti sospesi (fettro)

Gonghi (fettro)

Vibr

Cimb con pedale

Arpa loco

Blockflöte (sempre loco) vibrato molto e lento (Tenore)

Cr (Fa) con sord.

VI. I con sord.

VI. II con sord. pppp

Vla pppp

Vlc con sord.

Cb con sord. pppp

2+3+3+1 2+3+3+2 2/d. 4/5

vibrato molto e lento (Tenore)

con sord.

2+3+3+1 loco pppp 2+3+3+2 2/d. 6+6

26

Pf

Temp

Piatti sospesi

Gonghi

Tam-tam

Crot

Vibr

Cimb

Cel

Arpa

Armb. 1

BL.fl

Cr (Fa)

Tr (Do)

Trbnele

VI. I

VI. X

Vla

Vlc

Cb

4/d (d. d d.)

3/d + 1/d.

3/d + 3/f

6/f *ferro da calza, al margine*

4/d

3/d + 3/f

3/f

(foltro)

cello pppp

3o o

kaum ein Hauch

6/f **4/d** *sempre vibr. (Alto) lento* **3/d + 3/f** **3/f**

sempre vibr. lento

vibr. lento

vibr. lento

sempre

6+4+6 f

4/! + 3/! 3/! 2/! + 5/!

Timp
Piatti sospesi
Tam-tam
Crot
Vibr
Cimb
Cel
Arpa
Arm. b. 2
BL. fl.
Cr (Fa)
Tr (Do)
Tb
VI. I
VI. II
Vla
Vlc
Cb

dolcissimo

solo

poco espr.

vibr. lento

pochiss.

con sord.

pppp

solo

poco espr.

vibr. lento

pochiss.

arco

4+5

3/d 2/d 3/d

Timp Solo

Arm. b. 4

Bl. fl. pochiss.

Cr (Fa)

Vla poco a poco sul tasto poi... molto sul tasto

Vlc

Cb pochiss.

2/d 3/d

VERDCE 1987.XII.7 — 1988.IX.1.